

LOS MEDIOS EN LENGUA EXTRANJERA. DIVERSIDAD CULTURAL E INTEGRACIÓN

Foreign-language media: Cultural diversity and integration

Juan Antonio García Galindo | Laura López Romero (eds.)

Los medios en lengua extranjera

DIVERSIDAD CULTURAL E INTEGRACIÓN



Título: *Los medios en lengua extranjera.*

Diversidad cultural e integración

Autor: Juan Antonio García Galindo y Laura López Romero (eds.)

Editorial: Comares. Comunicación Internacional

Año de edición: 2018

ISBN: 9788490454817

Cuando una persona viaja sola a otro país, se encuentra con dificultades para informarse y comunicarse que tiene que enfrentar sola. Cuando ya hay un grupo de personas que comparten idioma o nacionalidad, las dificultades se enfrentan juntos y se encuentran soluciones.

Esto es lo que ha pasado con los extranjeros que han venido a vivir en España: en cuanto se ha formado una comunidad, los servicios han llegado, entre ellos la prensa en su propio idioma.

Este libro, con ejemplos de todo el mundo, estudia la diversidad de publicaciones que han nacido de la necesidad de información entre grupos de inmigrantes y *lifestyle migrants* en su propio idioma desde el siglo XIX hasta hoy.

Charles Betty, en el trabajo que forma parte de este libro, explica cómo cientos de miles de británicos escogieron España como lugar para pasar su jubilación porque encontraron un mejor clima y mayor calidad de vida. La existencia de una prensa local en inglés era, y sigue siendo, uno del conjunto de elementos que forman una comunidad completa que atraía cada vez más *lifestyle migrants*. Al eliminar las barreras de la información local –creadas por el desconocimiento del idioma y la cultura–, las costas de España se convierten en lugares inmejorables para residentes extranjeros.

Los autores del libro se refieren al hecho de que las revistas y periódicos extranjeros nacieron hace unas décadas de proyectos de negocios. Así fue el caso de *SUR in English*, pionero en España en su modelo, importado del Reino Unido, de periódico gratuito financiado únicamente por ingresos de

publicidad. Sin embargo, el hecho de escribir para extranjeros también implica una responsabilidad que no tienen los periódicos en el idioma local: la de informar a los lectores para que puedan mejorar su relación con el país de acogida.

Así, en este libro se analiza lo que se podría considerar el doble papel de la prensa en otro idioma: por un lado, una fuente de información para los residentes extranjeros sobre su propia comunidad y,

por otro, una fuente de información de la zona y el país anfitrión.

Esto ha implicado buscar un equilibrio entre dar a un residente extranjero información que le ayude a integrarse en su país de residencia –incluso herramientas para aprender el idioma– y, por otro lado, ofrecer contenidos que interesan más a los que no tienen interés en integrarse, una postura criticable pero legítima que comparten muchos lectores. Estos, al fin y al cabo, también son clientes potenciales de los anunciantes que mantienen a flote el periódico. Hay que tender puentes entre la comunidad extranjera y la sociedad más amplia en la que viven, sin llegar a mostrar autoritarismo con el mensaje.

Ahora bien, podemos esperar que los contenidos ofrecidos por los periódicos extranjeros, como sugiere Charles Betty al final de su trabajo, hayan servido para evitar que algunos jubilados decidan volver a su país de origen sin contar con toda la in-

formación disponible. Y ahora con otra problemática más actual: la prensa en inglés desempeña un papel fundamental en la comunicación de información proporcionada por las autoridades británicas y españolas sobre el inminente brexit.

Este libro demuestra cómo desde hace décadas, incluso siglos, en todas los países en los que se han instalado comunidades de residentes extranjeros, la prensa ha surgido principalmente como servicio de información, entretenimiento y negocio para personas que comparten un idioma distinto del local. Como sugiere el título, el periodismo enfocado a los extranjeros también fomenta la integración, aunque este no sea su objetivo principal.

Rachel Haynes
SUR in English (España)